


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри перекладознавства
та прикладної лінгвістики
протокол № 2 від 7 вересня 2020 р.
в.о. завідувачки кафедри
 Юлія ГЛАВАЦЬКА

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Освітня програма «Філологія (прикладна лінгвістика)»
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Херсон 2020

Назва освітньої компоненти	Практика усного та писемного перекладу
Викладач	Хан Олена Георгіївна
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/IForeignPhilology/ChairEnglTranslation.aspx
Контактний тел.	(0552)326758
E-mail викладача:	hanfedorov@ukr.net
Графік консультацій	кожного понеділка

- 1. Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години практичних занять з метою формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння видами усного та письмового перекладу.
- 2. Мета та цілі курсу:** формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння послідовним перекладом, усним двостороннім перекладом, перекладом-реферуванням, перекладом «з листа», резюмуванням сприйнятої інформації, письмовим перекладом та навичками синхронного перекладу.

3. Компетентності та програмні результати навчання:

ІК. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики та інформаційних технологій в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК-2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ФК-6. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК-7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК-9. Здатність обирати релевантні перекладацькі прийоми та стратегії усного та писемного перекладу за різних комунікативних умов.

ФК-8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами; вміти вести іноземною мовою бесіду-діалог наукового характеру, користуватися правилами мовного етикету.

ПРН-10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів першою та другою мовами; працювати з науковою літературою, визначати суть та характер нерозв'язаних наукових проблем; узагальнювати й класифікувати емпіричний матеріал, вирішувати завдання пошукового та проблемного характеру тощо.

ПРН-14. Створювати, аналізувати й редагувати, а також перекладати тексти різних функціональних стилів та жанрів.

ПРН-20. Здійснювати переклад англійськомовних текстів різних функціональних стилів, застосовуючи набуті теоретичні знання та практичні навички з усного та писемного перекладу (зокрема науково-технічного); уніфікувати та стандартизувати науково-технічну термінологію; автоматизувати лексикографічну працю; перетворювати тексти в іншомовну форму (автоматизований переклад).

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин		34	71

5. Ознаки курсу

Рік викладання	Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/вибірковий
1-й	2-й	Спеціальність 035 Філологія спеціалізація 035.10 Філологія (Прикладна лінгвістика)	1-й М	Обов'язковий

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: лінгафонний кабінет зі спеціалізованим обладнанням

7. Політика курсу: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнь); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання семінарського заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених;

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів (посилання); Положення про практику студентів (посилання); Положення про рейтингову систему оцінювання знань (посилання); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення «Критерії оцінювання знань студентів» (посилання); Положення про кваліфікаційну роботу (проект) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>);

Положення про укладання та контроль за виконанням договору про надання освітніх послуг (посилання); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (посилання)

Схема курсу

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)	Завдання	Максимальна кількість балів
Модуль 3. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx 8 годин (аудиторної роботи)	Тема 1: Техніка напрацювання навичок роботи в кабіні перекладача-синхроніста. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання завдань на розташування в кабіні; включення та перевірки обладнання; техніку говоріння в мікрофон	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Техніка виконання синхронного перекладу в умовах подолання фактору психо-фізіологічного навантаження та інших складнощів. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ на подолання психофізіологічного дискомфорту; складного лінгвістичного завдання узгодження висловлювань, що мають різну структуру в умовах обмеженого контексту та часу на переклад; складності мовленнєвої компресії	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Показники якості усного перекладу. Отримання та обробка інформації від замовника. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок синхронного перекладу	3 бали (виконання усіх видів завдань)

	Тема 4: Професійна етика перекладача. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок синхронного перекладу	2 бали (виконання усіх видів завдань)
Тиждень Б http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx 8 годин (аудиторної роботи) 30 годин (самостійної роботи)	Тема 1: Кодекс професійної етики Міжнародної асоціації усних конференц-перекладачів. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 1: Техніки перекладацького нотування. (9 години самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 6, 7, 8, 10 Дод. 13, 20	Виконання запису текстів перекладацьким нотуванням	3 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Цілі та завдання Асоціації перекладачів України. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Техніки перекладацького нотування. (9 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 6, 7, 8, 10 Дод. 13, 20	Виконання запису текстів перекладацьким нотуванням	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Гігена інтелектуальної праці перекладача-синхроніста (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань	3 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Техніки перекладацького нотування (9 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 6, 7, 8, 10 Дод. 13, 20	Виконання запису текстів перекладацьким нотуванням	3 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Субкомпетенція самовдосконалення перекладача (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань	3 бали (виконання усіх видів завдань)

	Тема 4: Техніки перекладацького нотування (9 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 6, 7, 8, 10 Дод. 13, 20	Виконання запису текстів перекладацьким нотуванням	3 бали (виконання усіх видів завдань)
Модуль 4. Усний переклад у суспільно-політичній сфері.					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx 8 годин (аудиторної роботи)	Тема 1: Переклад новин туристичного сектору. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Переклад новин сфери бізнесу (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Переклад текстів юридичного спрямування (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Переклад брифінгу політичної тематики (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу	3 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 5: Переклад блоку новин (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу	3 бали (виконання усіх видів завдань)
Тиждень Б http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx 6 годин (аудиторної роботи) 30 годин (самостійної роботи)	Тема 1: Переклад «з листа» (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Випрацювання технік перекладу «з листа»	3 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 1: Письмовий переклад (9 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 6, 7, 8, 10 Дод. 13, 20	Виконання галузевого письмового перекладу	2 бали (виконання усіх видів завдань)

	Тема 2: Двосторонній переклад інтерв'ю (укр/англ; англ/укр) (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Випрацювання технік двостороннього перекладу	3 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Письмовий переклад (9 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 6, 7, 8, 10 Дод. 13, 20	Виконання художнього перекладу	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Мнемотичні тренування. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання вправ на мнемотичні тренування	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Письмовий переклад. (9 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 6, 7, 8, 10 Дод. 13, 20	Виконання художнього перекладу	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Мнемотичні тренування (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,2, 3, 5, 6 Дод. 13, 17, 20	Виконання вправ на мнемотичні тренування	2 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Письмовий переклад (8 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 6, 7, 8, 10 Дод. 13, 20	Виконання галузевого письмового перекладу	2 бали (виконання усіх видів завдань)

Система оцінювання та вимоги: участь у роботі впродовж семестру/екзамен: 60/40

Модуль 3. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: 30 балів

Модуль 4. Усний переклад у суспільно-політичній сфері: 30 балів

Критерії

Вид контролю: поточний.

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студентів, перевірка поточних завдань, моніторинг перекладацьких вмінь та навичок, перевірка якості роботи перекладача в учбових умовах.

Під час роботи у руслі третього модуля студент може отримати максимум 30 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Під час роботи у руслі четвертого модуля студент може отримати максимум 30 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Загалом – це 60 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Практика усного та писемного перекладу» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 60 балів, і рейтингу з атестації (екзамен) – 40 балів.

Критерії оцінки рівня знань на практичних заняттях. На практичних заняттях рівень знань оцінюється: «**відмінно**» – студент володіє вміннями усного та письмового перекладу на високому рівні, вміє аналітично й творчо мислити, виконує поставлені завдання у повному обсязі, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**добре**» – коли студент володіє навичками та вміннями з дисципліни, але

допускає незначні помилки під час виконання завдань, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні рішення, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**задовільно**»– коли студент вірно виконує не менше ніж на 60% завдань, його відповіді недостатньо обґрунтовані, невичерпні., допускає грубі помилки, які виправляє за підтримки викладача. При цьому враховується наявність виконаних завдань та самостійність; «**незадовільно з можливістю повторного складання**» – коли студент дає правильну відповідь не менше ніж на 35% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки. Має неповний обсяг виконаних завдань. **Підсумкова (загальна оцінка)** курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове засвоєння практичного матеріалу.

Вид контролю: підсумковий.

Форма контролю: екзамен.

Екзамен (40 балів)

Критерії оцінювання відповіді на екзамені (практичне завдання)

A (відмінно) = 40 - 35 балів	Студент повністю володіє техніками щодо виконання ключових завдань курсу; вміє оперувати отриманими навичками та вміннями під час виконання професійних завдань; використовує придбані теоретичні знання при аналізі різних мовних явищ; вміє робити аналіз цих явищ із застосуванням набутих знань та навичок. Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення та перекладу. Володіє такими загальнонавчальними вміннями як робота з довідковою літературою (реферовані дослідження) та словниками. Вміє правильно використовувати наукові знання в усіх видах мовленнєвої діяльності. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом.
B (добре) = 34 – 29 балів	Студент володіє матеріалом повністю, застосовує практичні навички під час виконання професійних завдань, вирішує перекладацькі завдання та долає перекладацькі труднощі, з'ясовує закономірності реалізації англomовного матеріалу в мовленні різних ситуацій спілкування та перекладу, але може допустити неточності в виконанні завдань, незначні мовленнєві помилки при роботі над перекладом. Виконав завдання кожної теми та модульного контролю загалом.
C (добре) = 28 – 23 балів	Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички в техніках перекладання, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та правильно застосовувати практичний матеріал, не демонструє у своїх роботах бездоганних перекладацьких навичок та фонових знань. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю.
D (задовільно) = 22 – 17 балів	Студент засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно самостійно здійснювати перекладацькі завдання, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
E (задовільно) = 16 – 11 балів	Студент засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно здійснювати більшість перекладацьких завдань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання = 10 – 5 балів	Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє техніками перекладу, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє виконати завдання з програмного матеріалу. Переклад невиразний, обмежений, бідний, словниковий запас не дає змогу оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом.

F1 (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни = менше ніж 5 балів	Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, не виконав завдання модульного контролю.
---	---

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Основні

1. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник. – Вінниця, Нова книга, 2003. – 208 с.
2. Максимов С.С. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів: Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Воениздат, 1999. – 288 с.
4. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
5. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова) – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. – 156 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпка І.П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англійської технічної літератури. Електронне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2003 – 448 с.
10. Куц Е.О., Кузнецова І.В. Переклад галузевих науково-технічних текстів: посібник / куц Е.о., Кузнецова і.В. – Запоріжжя: Кругозір, 2015. – 360 с.

Додаткові

11. Должникова Т.І., Терновська Т.П. Лінгвістичний аналіз художнього тексту: навчальний посібник. – Київ: Ленвіт, 2011. – 132 с.
12. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. навч. Посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – 328 с.
13. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: «Р.Валент», 2006. – 448 с.

14. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2004. – 522 с.
15. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
16. Некряч Т.С., Чала Ю.П. Вікторіанська доба в українському художньому перекладі. Монографія. – К.: Кондор-Видавництво, 2013. - 194 с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича] / Я.И. Рецкер. – М. : «Р. Валент», 2006. – 240 с.
18. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу: монографія / В.Р. савчин. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.
19. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]/ В.В. сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008, - 448 с.
20. Українсько-англійський словник лінгвістичної термінології / Л.В. Коломієць, О.Л. Паламарчук, Г.П. Стрельчук, М.В. Шевченко. – К.: Освіта України, 2013. – 455 с.

Інтернет-ресурси

21. VOA (voice of America) Special English – режим доступу: <http://learningenglish.voanews.com/>
22. Ted Talks. Ideas worth spreading. – режим доступу: <https://www.ted.com/>